

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 2, numéro 8 — Octobre 2006.

Soucieux d'assurer l'équité pour tous les travailleurs, le gouvernement s'est attardé sur les impacts économiques que pourraient avoir les nouvelles dispositions fiscales.

Forme correcte :

Soucieux d'assurer l'équité pour tous les travailleurs, le gouvernement a étudié (examiné, analysé) longuement les répercussions économiques que pourraient avoir ces nouvelles dispositions fiscales.

S'attarder sur : faute sémantique

Il vaut peut-être mieux éviter ce verbe : la nuance entre s'attarder à et s'attarder sur est si mince... Et même, avec « s'attarder à », il existe une connotation de perte de temps, de sorte qu'on se retrouve avec un message totalement inverse à celui qu'on désire communiquer! D'ailleurs, André Gide n'a-t-il pas écrit : « Une des grandes règles de l'art : ne pas s'attarder »?

- A) **S'ATTARDER SUR :** signifie ne pas avancer, ne pas progresser normalement. **S'attarder sur** un sujet; s'appesantir, s'arrêter, s'étendre, insister.
- B) **S'ATTARDER À :** se consacrer momentanément à une chose de préférence à d'autres, prendre son temps pour faire quelque chose, ou encore, **s'attarder à** des détails insignifiants. *Toute l'après-midi, ils s'attardèrent au ménage, balayèrent, firent le lit... C'était un jeu, ils s'amusaient comme des enfants rieurs.* (Émile Zola)
- C) **S'ATTARDER** veut dire se mettre en retard. Exemple : *Il faut rentrer avant minuit, ne nous attardons pas.* S'attarder quelque part, chez quelqu'un, y rester plus que prévu. Demeurer, rester : s'attarder en chemin. Synonymes : flâner, lambiner, traîner. *On s'attardait à boire, à discuter, à fumer.* (Alphonse Daudet)
- D) Rester en arrière : *Il s'est attardé derrière le groupe.*
- E) Et plus rarement : ATTARDER quelqu'un, le mettre en retard. Retarder.

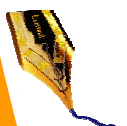
Impact : impropriété et anglicisme

- A) Collision, heurt. Sous l'impact d'un projectile. POINT D'IMPACT : endroit où le projectile vient frapper ou trace que laisse le projectile. Exemples : *Ce lac fut créé sous l'impact d'une météorite. On peut encore voir le point d'impact de la balle sur le sol.*
- B) Effet de choc d'une action forte, brutale. Exemples : *L'impact de la maladie de Julie sur sa vie familiale et sur sa carrière professionnelle a été terrible. Cette publicité coup de poing contre la vitesse au volant a eu un impact considérable.*

En anglais, le mot impact a aussi le sens d'« effet, influence », que l'effet soit fort ou faible, qu'il soit négatif ou positif. Pour désigner un effet ou une influence plus modérée, on utilisera plutôt, en français, des mots comme conséquence, contrecoup, effet, incidence, influence, poids, portée, répercussion, retentissement ou retombées.

Exemples :

- La publicité a une influence évidente sur les consommateurs. (**Et non : la publicité a un impact évident**)
- Ces nouvelles mesures fiscales n'auront aucune incidence sur notre budget. (**Et non : aucun impact sur notre budget**)
- Il prononcera une conférence sur les répercussions économiques du commerce électronique. (**Et non : l'impact économique du commerce électronique**)
- L'effet de la nouvelle loi est clairement bénéfique. (**Et non : l'impact de la nouvelle loi**)



Écritout

Sources : Atilf, Petit Robert, Office québécois de la langue française et Écritout